

Ročník 1964

Zbierka zákonov

Československej socialistickej republiky

Čiastka 34

Vydaná 3. mája 1964

Cena 40 halierov

OBSAH:

81. Vyhláška ministra zahraničných vecí o Dohovore medzi vládou Československej republiky a vládou Nemeckej demokratickej republiky o pomoci pri živelných pohromách podpísanom v Prahe 6. októbra 1956 a o zmene článku II uvedeného Dohovoru.

81

VYHLÁŠKA

ministra zahraničných vecí

z 24. februára 1964

o Dohovore medzi vládou Československej republiky a vládou Nemeckej demokratickej republiky o pomoci pri živelných pohromách podpísanom v Prahe 6. októbra 1956 a o zmene článku II uvedeného Dohovoru

Dňa 6. októbra 1956 bol v Prahe podpísaný Dohovor medzi vládou Československej republiky a vládou Nemeckej demokratickej republiky o pomoci pri živelných pohromách. Schválenie Dohovoru vládou Nemeckej demokratickej republiky bolo oznámené nótou z 23. novembra 1956 a jej schválenie vládou Československej republiky nótou z 20. decembra 1956.

Podľa svojho článku VII Dohovor vstúpil v platnosť 20. decembra 1956.

Výmenou nôt zo 17. mája 1963 a 28. mája 1963 sa dohodla zmena článku II Dohovoru. Zmena vstúpila v platnosť 28. mája 1963.

České znenie Dohovoru zo 6. októbra 1956 a znenie nóty Ministerstva zahraničných vecí Československej socialistickej republiky zo 17. mája 1963 a český preklad nóty Veľvyslanectva Nemeckej demokratickej republiky v Prahe z 28. mája 1963 sa vyhlasujú súčasne.*)

Prvý námestník ministra:

dr. Gregor v. r.

*) Tu sa vyhlasuje slovenské znenie.

DOHOVOR
medzi vládou Československej republiky a vládou Nemeckej demokratickej republiky
o pomoci pri živelných pohromách

Vláda Československej republiky a vláda Nemeckej demokratickej republiky prajúc si poskytovať vzájomnú pomoc pri živelných pohromách vo svojich pohraničných územiach rozhodli sa uzavrieť za tým účelom tento Dohovor:

Článok I

(1) Za účelom vzájomnej pomoci pri živelných pohromách alebo v iných prípadoch tiesne, ku ktorým by došlo v pohraničných územiach obidvoch zmluvných strán v miestach, ktoré nie sú od štátnych hraníc vzdialené viac ako 15 kilometrov, môžu požiarnické sily, pomocné mužstvá, lekári a zdravotnícky personál jednej zmluvnej strany na žiadosť druhej zmluvnej strany prekročiť na miestach uvedených v článku II kedykoľvek štátne hranice bez obvyklých cestovných dokladov a zdržovať sa na území druhej zmluvnej strany tak dlho, pokiaľ bude potrebná ich pomoc.

(2) O vyslanie pomoci požiada ohrozená obec prostredníctvom pohraničných orgánov svojho štátu pohraničné orgány druhej zmluvnej strany, ktoré

zariadia ďalšie postúpenie žiadosti o poskytnutie pomoci.

(3) Pri vstupe na územie druhej zmluvnej strany pohraničné orgány zistia počet osôb, ktoré štátne hranice prekračujú, ako aj počet predmetov a náradia, ktoré so sebou cez štátne hranice vezú a ktoré budú po poskytnutí pomoci opäť dopravené späť.

(4) Striekačky (aj pripevnené na motorové vozidlá), sanitné vozy, automobily a iné vozidlá, ako aj predmety a náradie, ktoré sú potrebné na poskytnutie pomoci, nepodliehajú ani pri vstupe na štátne územie druhej zmluvnej strany ani pri jeho opúšťaní clu a dávkam vyberaným spolu s clom, ak sa opäť vyvezú alebo opäť vrátia späť.

(5) Navrátenie po ukončení poskytnutí pomoci musí sa vykonať cez tie pohraničné priechody, ktoré sa použili pre vstup na územie druhej zmluvnej strany.

(6) Osoby uvedené v odseku 1 sa pri poskytovaní pomoci musia podriaďovať pokynom orgánov, ktoré riadia práce na mieste nešťastia.

Článok II

Na prestup štátnej hranice môžu sa použiť len tieto pohraničné priechody:

Vojtanov	— Schönberg	Petrovice	— Hellersdorf
Kraslice	— Klíngenthal	Hřensko	— Schmilka
Potůčky	— Johanngeorgenstadt	Poustejna	— Sebnitz
Vejprty	— Bärenstein	Šluknov	— Taubenheim
Brandov	— Oberneuschönberg	Jičkov	— Neugersdorf
Mníšek	— Deutsch-Einsiedel	Varnsdorf	— Großschönau
Moldava	— Holzhau	Hrádek n. N.	— Harthau-Zittau
Fojtovice	— Fürstenwalde		

Článok III

(1) Občania každej zmluvnej strany, ktorí bývajú pri štátnych hraniciach, môžu v prípade povodní alebo iných živelných pohrôm prekročiť za účelom ochrany svojho života kedykoľvek a kedykoľvek štátne hranice bez obvyklých cestovných dokladov.

(2) Návrat týchto občanov sa vykoná prostredníctvom pohraničných orgánov obidvoch zmluvných strán.

(3) Predmety, ktoré títo občania majú so sebou, nepodliehajú ani pri vstupe na štátne územie druhej zmluvnej strany ani pri jeho opustení clu ani dávkam vyberaným spolu s clom.

Článok IV

(1) Výdavky vzniknuté poskytnutím pomoci v prípadoch podľa článkov I a III tohto Dohovoru uhrádza tá zmluvná strana, ktorá požiadala o pomoc alebo občanom ktorej sa pomoc poskytla.

(2) K týmto výdavkom patria najmä hmotné náhrady pri smrti, zranení alebo poškodení zdravia osoby poskytujúcej pomoc, ako aj náhrada za stratu alebo poškodenie predmetov alebo náradia.

(3) Nárok osôb poskytujúcich pomoc na náhradu škody a jeho výška sa určí podľa práva ich krajiny.

(4) Výdavky, náhrady a odškodnenie podľa bodu 1 až 3 tohto článku budú sa platiť spôsobom ustanoveným v platobnom dojednaní platným v tom čase medzi obidvoma štátmi.

Článok V

Zmluvné strany sa zaväzujú, že sa postarajú o to, aby sa pomocné sily a občania menovaní v článkoch I a III, ktorí v prípadoch uvedených v článkoch I a III prekročili štátne hranice, vrátili so svojím majetkom na územie svojho štátu.

Za vládu

Československej republiky:

V. David v. r.

Článok VI

Tento Dohovor sa uzaviera na neobmedzený čas. Môže byť zrušený na návrh jednej zo zmluvných strán po uplynutí šesťmesačnej výpovednej lehoty.

Článok VII

Tento Dohovor bude potvrdený podľa príslušného vnútroštátneho postupu tej-ktorej zmluvnej strany. Nadobudne účinnosť výmenou nót o vykonanom potvrdení.

Vyhotovené v Prahe 6. októbra 1956 vo dvoch exemplároch, každý v jazyku českom a nemeckom, pričom obidve znenia majú rovnakú platnosť.

Za vládu

Nemeckej demokratickej republiky:

Bernard Koenen v. r.

Ministerstvo zahraničných vecí prejavuje úctu Veľvyslanectvu Nemeckej demokratickej republiky a má česť potvrdiť, že medzi vládou Československej socialistickej republiky a vládou Nemeckej demokratickej republiky sa dosiahla táto dohoda o znení článku II „Dohovoru medzi vládou Československej republiky a vládou Nemeckej demokratickej republiky o pomoci pri živelných pohromách podpísanom v Prahe 6. októbra 1956“:

Článok II

1. Na prestup štátnej hranice môžu sa použiť tieto pohraničné priechody:

Vojtanov	— Schönberg	Jířkov	— Neugersdorf
Kraslice	— Klingenthal	Varnsdorf	— Großschönau
Potůčky	— Johanngeorgenstadt	Hrádek n. N.	— Harthau-Zittau
Vejprty	— Bärenstein	Cínovec	— Zinnwald
Brandov	— Oberneuschönberg	Šluknov	— Schland
Mníšek	— Deutsch-Einsiedel	Hranice	— Bad Elster
Moldava	— Holzhau	Luby	— Wernitzgrün
Petrovice	— Hellersdorf	Plesná	— Bad Brambach
Hřensko	— Schmilka	Dolní Paseky	— Bad Brambach
Poustevna	— Sebnitz	Doubrava	— Bad Elster
		Hranice	— Ebmath

2. Pohraničné priechody štátnej hranice môžu sa zriaďovať a meniť dohodou príslušných orgánov obidvoch zmluvných strán.

Ministerstvo zahraničných vecí žiada o potvrdenie tejto nóty a navrhuje, aby uvedená dohoda vstúpila v platnosť dňom doručenia súhlasnej odpovede Veľvyslanectva Nemeckej demokratickej republiky.

Ministerstvo zahraničných vecí používa túto príležitosť, aby znovu ubezpečilo Veľvyslanectvo Nemeckej demokratickej republiky svojou najhlbšou úctou.

V Prahe 17. mája 1963.

Veľvyslanectvo

Nemeckej demokratickej republiky

P r a h a

Velvyslanectvo Nemeckej demokratickej republiky v Československej socialistickej republike vzdáva úctu Ministerstvu zahraničných vecí Československej socialistickej republiky a s odvolaním na nótu Ministerstva zahraničných vecí č. 207.381/63 zo 17. mája 1963 dovoľuje si potvrdiť, že medzi vládou Nemeckej demokratickej republiky a vládou Československej socialistickej republiky došlo k tomuto dojednaniu, pokiaľ ide o znenie článku II „Dohovoru medzi vládou Nemeckej demokratickej republiky a vládou Československej republiky o pomoci pri živelných pohromách, podpísanom v Prahe 6. októbra 1956“.

Článok II

1. Na prestup štátnej hranice môžu sa použiť tieto pohraničné priechody:

Vejtanov	Schönberg	Jičíkov	Neugersdorf
Kraslice	Klingenthal	Varnsdorf	Großschönau
Potůčky	Johanngeorgenstadt	Hrádek n. N.	Harthau-Zittau
Vejprty	Bärenstein	Cínovec	Zinnwald
Brandov	Oberneuschönberg	Šluknov	Schland
Mníšek	Deutsch-Einsiedel	Hranice	Bad Elster
Moldava	Holzhaus	Luby	Wernitzgrün
Petrovice	Hellersdorf	Plesná	Bad Brambach
Hřensko	Schmilka	Dolní Paseky	Bad Brambach
Poustevna	Sebnitz	Doubrava	Bad Elster
		Hranice	Ebmath

2. Pohraničné priechody štátnej hranice môžu sa zriaďovať a meniť dohodou príslušných orgánov oboch zmluvných strán.

Velvyslanectvo Nemeckej demokratickej republiky potvrdzuje, že toto dojednanie vstupuje v platnosť dňom odovzdania tejto nóty Ministerstvu zahraničných vecí Československej socialistickej republiky.

Velvyslanectvo Nemeckej demokratickej republiky v Československej socialistickej republike používa túto príležitosť, aby znovu ubezpečilo Ministerstvo zahraničných vecí Československej socialistickej republiky svojou najhlbšou úctou.

Praha, 28. mája 1963.

Ministerstvo
zahraničných vecí
P r a h a

Redakcia a vydavateľ: Slovenská národná rada, Bratislava, Štefanovičova 3. — Administrácia: Štatistické a evidenčné vydavateľstvo, n. p., závod Bratislava, ul. Obrancov mieru 4. — Telefón 310-41,2-3-4: objednávky a reklamácie čiastok vybavuje len administrácia. — Vychádza podľa potreby. — Predplatné na celý rok Kčs 60,—, na pol roka Kčs 30,—, na štvrt roka Kčs 15,—. — Predplatné je možné najmenej na štvrt roka, a to vždy len k 1. každého kalendárneho štvrtroka. — Zrušenie odberu sa uznáva len ku koncu každého kalendárneho štvrtroka najneskôr 10 dní pred určeným dátumom. — Reklamácie sa uznávajú 15 dní po doručení nasledujúcej čiastky. Predplatné treba zaplatiť na číslo účtu 300-13 22 ŠBČS — Bratislava-mesto, Štatistické a evidenčné vydavateľstvo tlačív, n. p., závod Bratislava, ul. Obrancov mieru 4. — Novinová sadzba výplatného povolená Obvodným poštovým úradom Bratislava 2 pod číslom 4277-OPÚ 1949 — Tlačia Polygrafické závody, n. p., Bratislava, ul. Februárového víťazstva 6/d. — Dohľadací poštový úrad: Bratislava 2.